

NGUYỄN NGỌC LƯU LY. 2012. *Nghiên cứu các phương tiện biểu đạt ý nghĩa tình thái tiếng Pháp. Ứng dụng vào việc dạy học tiếng Pháp cho sinh viên Việt Nam*, Đề tài cấp ĐHQGHN.

Mục tiêu của đề tài là tìm ra được căn nguyên những khó khăn của người Việt trong việc diễn đạt tình thái bằng tiếng Pháp. Đề tài còn hướng tới một mục tiêu cao hơn là giúp sinh viên Việt Nam khắc phục khó khăn này và có những hiểu biết tinh tế hơn về ngoại ngữ đang theo học, thông qua phần nghiên cứu lý luận về tình thái và phân khảo sát việc dạy-học các giá trị tình thái trong lớp học tiếng Pháp từ trước đến nay. Đề tài được chia làm hai phần lớn. Phần thứ nhất đề cập đến các vấn đề lý luận và thực tiễn về tình thái. Phần thứ hai nghiên cứu việc dạy-học các giá trị tình thái cho sinh viên Việt Nam học tiếng Pháp. Phần thứ nhất lại được chia thành bốn chương: Chương một nhằm làm sáng tỏ các khái niệm về tình thái ngôn ngữ. Chương hai miêu tả các phương tiện biểu đạt tình thái trong tiếng Pháp. Chương ba trình bày nội dung tình thái trong các lý thuyết về phương pháp giảng dạy tiếng Pháp. Chương bốn khảo sát việc dạy-học tình thái qua các đường hướng giảng dạy tiếng Pháp từ trước đến nay. Phần thứ hai gồm hai chương: Chương năm nghiên cứu thực trạng dạy-học các giá trị tình thái trong lớp tiếng Pháp của sinh viên Việt Nam. Công việc này được tiến hành dựa trên ba phương pháp chính: Phương pháp điều tra bằng phiếu hỏi, phương pháp phân tích bài viết của sinh viên và phương pháp quan sát trực tiếp. Chương sáu là chương trọng tâm của luận án. Ở chương này, chúng tôi đưa ra các đề xuất nhằm đổi mới có hiệu quả việc dạy-học các giá trị tình thái trong lớp tiếng Pháp dành cho người Việt: Chúng tôi lựa chọn các giá trị tình thái quan trọng để đưa vào chương trình học thực hành tiếng, cho từng kỹ năng nghe, nói, đọc, viết. Chúng tôi cũng đề xuất việc sản xuất các học liệu điện tử phục vụ minh họa các nội dung về tình thái, cũng như xây dựng hệ thống các hoạt động luyện tập tương tác. Phần cuối cùng của chương sáu xem xét và đổi mới các phương thức kiểm tra đánh giá việc hiểu và biểu đạt các giá trị tình thái trong lớp tiếng Pháp của người Việt Nam.

Về kết quả, đề tài đóng góp thêm một cách quan niệm, một hướng tiếp cận khác cho phạm trù tình thái. Đề tài cũng góp phần nghiên cứu bản chất và đặc trưng của các phương tiện biểu đạt tình thái tiếng Pháp trên bình diện ngữ âm, từ vựng, ngữ pháp. Đề tài còn miêu tả chân thực và sinh động việc dạy-học các giá trị tình thái từ trước đến nay qua các đường hướng giảng dạy tiếng Pháp. Về phương diện thực tiễn, đề tài đã có những đề xuất đổi mới cụ thể về việc đưa các giá trị tình thái vào lớp học tiếng Pháp của người Việt. Đặc biệt, đề tài đã nghiên cứu sâu về hạ tầng công nghệ cùng với các giá trị sư phạm của nó, ngoài việc làm cho giờ học ngoại ngữ thêm sinh động và hiệu quả, còn phục vụ đắc lực cho học điện tử, học từ xa và tự học.

Nguyễn Ngọc Lưu Ly. 2012. *A study on modality expression means in French. Application to teaching French for Vietnamese students*, VNU-level research.

The study aims to discover reasons underlying difficulties of Vietnamese in expressing modality in French. The study also aims to a higher purpose of helping Vietnamese students overcome these difficulties and gaining more sophisticated knowledge through theoretical background on modality and the investigation into teaching and learning modality values in French classes so far. The study is divided into two main parts. Part 1 is about theoretical background and practical notices on modality. Part 2 explores the teaching and learning of modality values for Vietnamese students who study French. Part 1 is divided into four chapters. Chapter 1 sheds light on concepts about modality. Chapter 2 describes means to express modality in French. Chapter 3 presents modality content in theories about French teaching methodology. Chapter 4 investigates the teaching and learning of modality through French teaching methods from past to present. Part 2 comprises of two chapters. Chapter 5 investigates the current teaching and learning of modality values in French classes for Vietnamese students. The study is conducted based on three main methods: questionnaires, student writing analysis and observations. Chapter 6 is the focus of the study. In this chapter, the researcher proposes recommendations to effectively renovate the teaching and learning of modality values for Vietnamese: the researcher selects important modality values to integrate into General French curriculum for listening, speaking, reading and writing. The researcher also suggests the production of electronic learning resources to

illustrate the concepts about modality as well as a system of interactive practice activities. The final section of chapter 6 considers and renovates assessment and evaluation methods in understanding and expressing modality values in French classes of Vietnam. With regards to research findings, the study contributes a concept, a different approach for modality aspect. The study also contributes to explore natures and characteristics of modality means in French concerning phonetics, vocabulary and grammar. Furthermore, the study describes a real and vivid picture about the teaching and learning of modality values from past to present through French teaching methods. In terms of practicality, the study suggests specific renovations in integrating modality values into French classes of Vietnamese students. In particular, the study investigates in depth about technology together with its pedagogical values. By doing so, foreign language classes are more effective and vivid and well serve e-learning, distance learning and self study.